Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uciekł Jakub na pola Aramu, i służył Izrael za żonę, i za kobietę stróżował.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekł Jakub na pola Aramu, tam Izrael służył w zamian za żonę, w zamian za kobietę pilnował owiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE przez proroka wyprowadził Izraela z Egiptu i przez proroka był strzeżony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tu przez proroka Pan Izraela przywiódł z Egiptu, i przez proroka był strzeżony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przez proroka wywiódł JAHWE Izraela z Egiptu i przez proroka zachowan jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan wyprowadził Izraela z Egiptu przez proroka, i również przez proroka otoczył go opieką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Jakub uciekł na pola aramejskie, Izrael musiał służyć za kobietę i za kobietę pilnować trzód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekł Jakub do krainy Aramu, Izrael służył w zamian za kobietę, za kobietę doglądał stad. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub uciekł do kraju Aram, Izrael dla kobiety oddał się na służbę i z powodu kobiety doglądał owiec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub uciekł do kraju Aram; dla zdobycia żony przyjął Izrael służbę, dla zdobycia żony stał się pasterzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відійшов Яків до рівнини Сирії, й Ізраїль послужив за жінку і на жінку чекав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób schronił się na aramejskie pola, Israel musiał służyć za kobietę i za kobietę pasterzyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez proroka JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu, i przez proroka go strzegł. |

1. 1) <x>10 29:20</x> [↑](#footnote-ref-2)